

汉译名著随身读



希罗多德 历史

(节选本)

译者 / 王敦书

选编者 / 王敦书



商務印書館

THE COMMERCIAL PRESS

汉译名著随身读

希罗多德

历史

(节选本)

王敦书 译

王敦书 选编

商务印书馆

2002年·北京

图书在版编目(CIP)数据

历史/(古希腊)希罗多德著;王敦书译;王敦书选编. —北京:商务印书馆,2002

(汉译名著随身读)

ISBN 7-100-03432-9

I. 历… II. ①希…②王…③王 III. 世界史:古代史 IV. K12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 002301 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译名著随身读

希罗多德

历史

(节选本)

王敦书 译

王敦书 选编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

河北三河市艺苑印刷厂印刷

ISBN 7-100-03432-9/K·731

2002年3月第1版

开本 787×960 1/32

2002年3月北京第1次印刷

印张 5 1/4

定价: 9.00 元

Herodoti

HISTORIAE

《汉译名著随身读》

出版说明

《汉译世界学术名著丛书》是我馆的标志性品牌图书,凝结着几代学人和出版者的心血,在学术界广受好评。鉴于这些名著大多是鸿篇巨制,体系博大,思想渊深,有识之士建议我们出版一套汉译名著节选本,俾使名著臻于普及,故此,我们特延请具有精深研究的学者,选取一些较有代表性的著作,对其内容进行精挑细选,以较小的篇幅体现原著的精髓,使汉译名著不仅是学术殿堂的高文雅典,也是普通读者丰富知识、充实自我的自修读本。

这些名著原本体例不拘一格,思想不囿于一派,因此,本丛书也采取灵活的方式选录

2 《汉译名著随身读》出版说明

和编排,不强求划一,因形害义。我们希望读书界给予批评和建议。

商务印书馆编辑部

2001年10月

选编者前言

希罗多德(Herodotus, 约公元前 484—425 年)是小亚细亚的哈利卡纳索斯城人,出身上层社会,受过良好的教育。好游历,曾访问黑海、巴比伦、埃及,几乎走遍了当时西亚和地中海东部各主要地区。每到一地,辄探访名胜古迹,观察民情风俗,搜集传说旧闻和文字记录,有心将查访所得撰写成书。约公元前 447 年,来到雅典,参加那里的文化政治活动。四年后,随雅典人移民意大利,建图里城,成为该城邦公民,直至去世。

古希腊史学萌芽于公元前 6 世纪的小亚细亚诸希腊城邦,当时出现了一些不同于史诗的散文纪事家,亦称“史话家”。希罗多德乃是史话家之一,但其成就超过了前人,因而成为古代希腊第一个史学家,在西方被誉为

2 选编者前言

“史学之祖”。希罗多德著《历史》一书,亦名《希腊波斯战争史》,后来亚历山大里亚的注释家将全书分为九卷,分别冠以文艺九女神之名,这种分卷法至今仍然沿用。全书内容可分为两个部分。前部分由第1卷至第5卷第28章,以希腊人和异族人之间的相互关系、纷争原因和波斯的兴起为线索,依次叙述了吕底亚、米底、巴比伦、埃及、波斯、斯基泰、利比亚和希腊等地区的往事、地理、民族和风习。后部分由第5卷第29章至第9卷末,以希腊波斯战争为主,从爱奥尼亚城邦起义一直叙述到普拉提耶和米卡列战役。本书是西方关于西亚、北非诸国和希腊各城邦的第一部史学著作,是我们今天研究古代世界所依据的重要文献之一。

希罗多德的历史观,从根本上说具有唯心主义和宗教神命思想,认为世事变幻无常,人生不可能永远一帆风顺,国家也不会长久繁荣富强,一切受神和命运的摆布。但是,他见多识广,生当雅典民主政治和希腊古典文

化昌盛之世,因而其具体历史叙述包含朴素唯物主义和相对辩证的因素,表现出从人和历史本身来说明历史的倾向。他把几何学的起源归之于埃及人丈量土地的活动,用自然环境来解释斯基泰人的生活习惯。称赞希腊人、特别是雅典人为捍卫自由独立的优秀战士;拥护民主政治,声称雅典人之所以英勇作战,是由于政治制度的优越。谴责波斯的专制统治,认为波斯战败是由于军队为乌合之众和外线作战的困难。然而,他在一定程度上也推崇东方的智慧和文化的,主张习惯成自然,各民族都珍视自己的习俗,应该予以尊重。

希罗多德强调有闻必录,因此,其报导有时难免真假掺杂,枝蔓旁生,牵强附会。亲雅典的政治立场,也使他有时违反事实,中伤雅典的敌人。但他尽量利用当时所能见到的文献记录,并加上个人亲自的考察、判断和探索。他周游世界,观察世态,搜集口头传说,将见闻记述成书。对于不同的说法,有时也

4 选编者前言

发表个人见解,作出某些中肯的判断,或说明纯属传闻。近代考古学、人类学和历史学的发展,证实了希罗多德知识的广博和报道的一定可靠性。

《历史》一书也是一部文艺创作。它内容包罗万象,但希罗多德能以希波战争的起源为纲,将千头万绪分别穿插进来,最终导入对该战争本身的叙述,形成一部独具匠心、引人入胜的大体完整的著作。历史人物在他的描绘下,性格突出,形象鲜明。书中对话往往精练警辟,叙事文笔生动流畅。

本选译部分是希罗多德《历史》一书第7卷和第8卷中有关薛西斯出征、德摩比利及阿提米西坞之战和萨拉米海战的各章。并按战争阶段分为若干段,每段标题系选编者所加。希波战争是希罗多德著作的核心,这里选译的又是希波战争中比较重要的部分,内容可以反映希罗多德作为一个历史家的特点。译文参阅过顾德雷(A. D. Godley)和劳林森(G. Rawlinson)的英译本及王嘉隽的中

译本。并将顾德雷的附注译出,此外又增添注文若干条,皆以“译者”二字标出。

责任编辑/王仲涛

封面设计/李有良

首批 10 种:

[古希腊] 亚里士多德

政治学

[法] 卢梭

社会契约论

[英] 凯恩斯

就业、利息和货币通论

[英] 亚当·斯密

国民财富的性质和原因的研究

[古希腊] 柏拉图

理想国

[德] 黑格尔

小逻辑

[英] 休漠

人性论

[德] 胡塞尔

纯粹现象学通论

[英] 柯林武德

历史的观念

[古希腊] 希罗多德

历史

作者简介

希罗多德 (Herodotus, 约公元前484—前430/前420), 古希腊历史学家, 所著《历史》一书为古代第一部伟大的史书。他生于小亚细亚的哈利卡纳索斯城, 曾被该城僭主放逐, 后与人共同推翻暴君, 恢复了宪政, 其后, 移居雅典人在南意大利的殖民地图里城, 最终客死他乡。他不仅从当时的传统中掌握了史学研究方法, 并在历史上人与环境的关系、划分历史与史前史的分界线等方面作出了卓越的贡献, 被尊为西方史学之父。

目 录

第七卷

第8—9章、第19—26章、第32—36章 波斯王薛西斯举国动员,准备御驾 亲征希腊·····	1
第37章、第40—41章、第44—60章、 第100章 波斯大军离撒尔迪斯出 征和薛西斯沿途的检阅与点兵 ·····	19
第131—133章、第138章 希腊各邦 对波斯的态度·····	36
第139—144章 雅典在希波战争中的 作用和泰米斯托克利的兴起·····	39
第145章、第172—174章 希腊同盟 的建立及其应敌措施·····	47

2 目 录

- 第 175—177 章 希腊同盟决定在德摩比利山隘和阿提米西坞海面迎击波斯陆海大军 52
- 第 201—207 章 斯巴达王李奥倪达率希腊陆军前往扼守德摩比利 56
- 第 208—212 章 薛西斯派探马刺探希腊陆军军情和波斯陆军进攻德摩比利连续失利 62
- 第 213—218 章 薛西斯派军出间道绕攻德摩比利 67
- 第 219—222 章 李奥倪达率斯巴达军和底比斯人、帖斯皮人坚守德摩比利,其他人撤离 72
- 第 223—228 章 波斯陆军进攻德摩比利,李奥倪达率军英勇奋战,全体阵亡 75

第八卷

- 第 1—5 章 希腊同盟海军驻守阿提米西坞迎敌 81

第 6—18 章 阿提米西坞连续三天海 战与德摩比利陆战同步进行	85
第 19—22 章 希腊海军撤离阿提米 西坞和泰米斯托克利的策反离间计	94
第 40—49 章 希腊海军退守萨拉米 岛和雅典人撤离雅典城	98
第 50—64 章 泰米斯托克利说服希 腊同盟众海军统领扼守萨拉米 ...	106
第 65—70 章 薛西斯率领波斯海军 来到雅典周围海面	117
第 71—73 章 希腊陆军准备在科林 斯地峡迎战波斯陆军	124
第 74—78 章 泰米斯托克利诱使波 斯海军连夜出动占领萨拉米岛周 围海面	127
第 79—83 章 阿里斯泰德和帕尼提 向希腊海军众统领报告波斯海军 已包围萨拉米岛	131

4 目 录

第 84—96 章 萨拉米海战和希腊海 军大获全胜	135
------------------------------------	-----